

Gal

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 ὧ ἀνόητοι Γαλάται! τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, <τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι>
о неразумные галаты кто вас околдовал - истине не покоряться
[G5599](#) [G0453](#) [G1052](#) [G5101](#) [G4771](#) [G0940](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3361](#) [G3982](#)
- οἷς κατ' ὀφθαλμοῦς, Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος?
которым пред- глазами Иисус Христос изображён-был распятый
[G3739](#) [G2596](#) [G3788](#) [G2424](#) [G5547](#) [G4270](#) [G4717](#)

О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

- 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν: ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα
это только хочу узнать от- вас от- дел закона - Духа
[G3778](#) [G3440](#) [G2309](#) [G3129](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4151](#)
- ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
получили или от- слышания веры
[G2983](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

- 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε? ἐναρξάμενοι Πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε?
так неразумны есть начав Духом ныне плотью заканчиваете
[G3779](#) [G0453](#) [G1510](#) [G1728](#) [G4151](#) [G3568](#) [G4561](#) [G2005](#)

Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

- 4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ? εἰ γε καὶ εἰκῆ?
столько претерпели напрасно если действительно и- напрасно
[G5118](#) [G3958](#) [G1500](#) [G1487](#) [G1065](#) [G2532](#) [G1500](#)

Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

- 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν
- итак подающий вам - Духа и- совершающий силы в-
[G3588](#) [G3767](#) [G2023](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1754](#) [G1411](#) [G1722](#)
- ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως?
вам от- дел закона или от- слышания веры
[G4771](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G2228](#) [G1537](#) [G0189](#) [G4102](#)

Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит, или через наставление в вере?

- 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
как Авраам поверил - Богу и- вменено ему в- праведность
[G2531](#) [G0011](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

- 7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.
познайте тогда что - от- веры эти сыновья есть Авраама
[G1097](#) [G0686](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G3778](#) [G5207](#) [G1510](#) [G0011](#)

Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

- 8 προῖδοῦσα δὲ ἡ γραφή, ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη
предвидев же- - Писание что от- веры оправдывает - народы
[G4308](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4102](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1484](#)
- ὁ Θεὸς, προεηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι: Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ,
- Бог заранее-благовествовало - Аврааму что благословятся в- тебе
[G3588](#) [G2316](#) [G4283](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3754](#) [G1757](#) [G1722](#) [G4771](#)
- πάντα τὰ ἔθνη.
все - народы
[G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)

И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

- 9 ὥστε, οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
так-что - от- веры благословляются с - верным Авраамом
[G5620](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2127](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4103](#) [G0011](#)

Итак верующие благословляются с верным Авраамом,

- 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶν. γέγραπται γὰρ
сколько ведь от- дел закона есть под проклятием есть написано ведь
[G3745](#) [G1063](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G1510](#) [G5259](#) [G2671](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1063](#)
- ὅτι, Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν
что проклят всякий кто не пребывает во-всём - написанном в-
[G3754](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1696](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#)
- τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
- книге - закона - исполнить его
[G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#)

а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона.

- 11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ, οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον;
что же- в- законе никто оправдывается пред - Богом ясно
[G3754](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3551](#) [G3762](#) [G1344](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1212](#)
- ὅτι, Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
потому-что - праведный от- веры будет-жить
[G3754](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2198](#)

А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верою жив будет.

- 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως; ἀλλ', Ὁ ποιήσας αὐτὰ
- же- закон не есть от- веры но - сделавший их
[G3588](#) [G1161](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#)
- ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
будет-жить в- них
[G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им.

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ
 Χριστος нас искупил от- - проклятия - закона сделавшись за
[G5547](#) [G1473](#) [G1805](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2671](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1096](#) [G5228](#)
 ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος
 нас проклятием потому-что написано проклят всякий - висящий
[G1473](#) [G2671](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2910](#)
 ἐπὶ ξύλου;
 на древе
[G1909](#) [G3586](#)

Χριστος искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою [ибо написано: проклят всяк, висящий на древе],

14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἢ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται, ἐν
 чтобы на- - народы - благословение - Авраама пришло в-
[G2443](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2129](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1096](#) [G1722](#)
 Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν, διὰ τῆς
 Иисусе Христе чтобы - обещание - Духа получили через -
[G2424](#) [G5547](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#)
 πίστεως.
 веру
[G4102](#)

дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην,
 братья по человеку говорю все-же человека утверждённй завет
[G0080](#) [G2596](#) [G0444](#) [G3004](#) [G3676](#) [G0444](#) [G2964](#) [G1242](#)
 οὐδεὶς ἀθετεῖ, ἢ ἐπιδιατάσσεται.
 никто отменяет или добавляет
[G3762](#) [G0114](#) [G2228](#) [G1928](#)

Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему.

16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ;
 - же- Аврааму сказаны - обещания и- - семени его
[G3588](#) [G1161](#) [G0011](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G0846](#)
 οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν; ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός,
 не говорит и- - семенам как о- многих но как об- одном
[G3756](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G5613](#) [G1909](#) [G4183](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1909](#) [G1520](#)
 Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
 и- - семени твоему которое есть Христос
[G2532](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#)

Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

17 τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην, προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ὁ μετὰ
 это же- говорю завет прежде-утверждённый - - Богом - после
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1242](#) [G4300](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3326](#)

τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγωνῶς, νόμος οὐκ ἄκυροϊ, εἰς τὸ
 четырёхсот и- тридцати лет бывший закон не отменяет так-чтобы -
[G5071](#) [G2532](#) [G5144](#) [G2094](#) [G1096](#) [G3551](#) [G3756](#) [G0208](#) [G1519](#) [G3588](#)

καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
 упразднить - обещание
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.

18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας; τῷ δὲ
 если ведь от- закона - наследство уже-не от- обещания - же-
[G1487](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2817](#) [G3765](#) [G1537](#) [G1860](#) [G3588](#) [G1161](#)

Ἄβραᾶμ δι' ἐπαγγελίας, κεχάρισται ὁ Θεός.
 Аврааму через обещание даровал - Бог
[G0011](#) [G1223](#) [G1860](#) [G5483](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оно по обетованию.

19 Τί οὖν ὁ νόμος? τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ
 зачем тогда - закон - преступлений ради добавлен доколе не
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3847](#) [G5484](#) [G4369](#) [G0891](#) [G3739](#)

ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπηγγέλται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν
 придёт - семя которому обещано установленный через ангелов рукою
[G2064](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1299](#) [G1223](#) [G0032](#) [G1722](#)

χειρὶ μεσίτου.
 в-руке посредника
[G5495](#) [G3316](#)

Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому относится обетование, и преподан через Ангелов, рукою посредника.

20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν; ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστίν.
 - же- посредник одного не есть - же- Бог один есть
[G3588](#) [G1161](#) [G3316](#) [G1520](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1520](#) [G1510](#)

Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ? μὴ γένοιτο! εἰ
 - итак закон против - обещаний - Бога нет да-не-будет если
[G3588](#) [G3767](#) [G3551](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1096](#) [G1487](#)

γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν
 ведь дан-был закон - могущий животворить действительно от- закона бы
[G1063](#) [G1325](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2227](#) [G3689](#) [G1537](#) [G3551](#) [G0302](#)

ἦν ἢ δικαιοσύνη;
 была - праведность
[G1510](#) [G3588](#) [G1343](#)

Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἢ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἢ
 но заключило – Писание – всё под грехом, чтобы –
[G0235](#) [G4788](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G2443](#) [G3588](#)
 ἐπαγγελία, ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, δοθῆ τοῖς πιστεύουσιν.
 обещание от– веры Иисуса Христа дано–было – верующим
[G1860](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4100](#)

но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
 прежде – же– прийти – вере под законом охранялись
[G4253](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5259](#) [G3551](#) [G5432](#)
 συνκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
 заключаемые до– – будущей веры открыться
[G4788](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4102](#) [G0601](#)

А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере.

24 ὥστε ὁ νόμος, παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν, εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ
 так–что – закон детоводителем нашим стал ко– Христу чтобы от–
[G5620](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3807](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2443](#) [G1537](#)
 πίστεως δικαιωθῶμεν.
 веры оправдались
[G4102](#) [G1344](#)

Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν;
 пришедшей же– – вере уже–не под детоводителем есть
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3765](#) [G5259](#) [G3807](#) [G1510](#)

по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя.

26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε, διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 все ведь сыновья Бога есть через – веру во– Христе Иисусе
[G3956](#) [G1063](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσθητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε.
 сколько же– во– Христа крестились Христа облеклись
[G3745](#) [G1063](#) [G1519](#) [G5547](#) [G0907](#) [G5547](#) [G1746](#)

все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

28 οὐκ ἔστιν Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἑλληνας; οὐκ ἔστιν δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος; οὐκ
 нет есть иудея ни– эллина нет есть раба ни– свободного нет
[G3756](#) [G1762](#) [G2453](#) [G3761](#) [G1672](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1401](#) [G3761](#) [G1658](#) [G3756](#)
 ἔστιν ἄρσεν καὶ θῆλυ; πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε, ἐν Χριστῷ
 есть мужского и– женского все ведь вы один есть во– Христе
[G1762](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G3956](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#)
 Ἰησοῦ.
 Иисусе
[G2424](#)

Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν
если же- вы Христа тогда - Авраама семья есть по обещанию
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5547](#) [G0686](#) [G3588](#) [G0011](#) [G4690](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1860](#)

κληρονόμοι.

наследники

[G2818](#)

| Если же вы Христовы, то вы семья Авраамова и по обетованию наследники.